

MAYOS



Pedro Muñoz

sin **ORDEN** ni **CONCIERTO**





Estamos a treinta
de abril cumplido
mañana entra mayo
hermoso y florido

MAYOS

 Pedro Muñoz

sin ORDEN ni CONCIERTO

Letra de los MAYOS

*Estamos a treinta
de Abril cumplido
mañana entra Mayo
hermoso y florido.*

*Esperando estamos
luz de la mañana
ver el cielo abierto
el Sol en tu cara.*

*Tara pinta hermosa
número de haceles
para dibujarte
no traigo pinceles.*

*Pinceles o plumas
y una me has de dar
de tus alas bellas
Águila Imperial.*

*Águila Imperial
que en sueño reposas
despierta si duermes
y cirás la copla.*

*Pintaré tus piernas
menuditos pies
con muchos encantos
hechicera eres.*

*Hechicera eres
aquí esta señora
que (...) se llama
de esta casa aurora.*

*Adiós alheli
adiós azucena
adiós flor de lirio
adiós rosa bella.*

*Ya nos despedimos
pero no nos vamos
nuestros corazones
aquí nos dejamos.*

*Si no estás conforme
con el Mayo dado
saca la botella...
y el jamón serrano.*

LA NOCHE DEL 30 DE ABRIL

Es imposible fijar fechas de comienzo de celebración de la noche del 30 de abril en Pedro Muñoz, la gente lo recuerda "desde toda la vida". Es en esta noche cuando grupos de jóvenes se reunían para cantar el Mayo. Por la poca iluminación que tenía el pueblo, portaban farolas, las cuales llevaban tres velas, una para la Virgen, otra para el Alcalde y la última para la moza de su interés. Una vez cantados los Mayos se entregaban las respectivas velas. Las mozas escuchaban los cánticos disimuladamente tras las rejas de sus ventanas, con las fachadas enjalbegadas (dadas de cal), esperando que el mozo que la requería en amores dibujara una Cenefa, pero si por el contrario no era el mozo de su agrado, este tiraba un bote de pintura a la fachada de la moza, en respuesta a su negativa. Este acto se denomina "enramá".

THE EVENING OF 30th APRIL

It is impossible to establish the beginning date of celebrating the party at 30th of April in Pedro Muñoz. Some people remembered it for all the life. Groups of young people met in order to sing May songs. Because of the fact that there was not much illumination in town, they carried a kind of street light with three candles, one for the Virgin, one for the Mayor and another one for the loved woman. After singing these May songs they handed in the candles each other. Girls listened these songs surreptitiously behind their barred windows with the whitewash building façade, waiting for the suitor to draw a kind of ornamental border drawing .However, unless the girl liked the suitor, he would throw some paint to building facade of girl's house as a kind of answer to girl's refusal. This is called: "enramá".

LA NUIT DU 30 AVRIL

Il est aujourd'hui impossible de déterminer à quand remonte le choix de la date du 30 avril qui fixe le début de la célébration à Pedro Muñoz, c'est une très vieille tradition. C'est lors de cette nuit que des groupes de jeunes se réunissaient pour chanter "El Mayo". Dans la pénombre du village, les jeunes portaient des lanternes avec trois bougies : l'une pour la Vierge, une autre pour le Maire et la dernière pour la jeune fille de leur cœur. Une fois les "Mayos" chantés chacun offrait ses bougies. Les filles écoutaient les chansons, cachées derrière les grilles des fenêtres de leurs maisons aux murs blanchis à la chaux, toutes dans l'attente qu'un garçon se déclare. Dans ce cas il dessinait une frise, à défaut il lançait un pot de peinture sur la façade de la maison de la jeune fille, pour lui annoncer son refus : cet acte est appelé "enramá" (fronde).



los mayos

"COLORES DE MAYO" – Antonio Abelardo Hernández (España)
1º Premio Concurso de Arte Digital "MAYOS EN PEDRO MUÑOZ"
Edición 2009

En resumen, el Mayo auténtico nace aquí, su composición está hecha para tal fecha, y su música, su palabra, su valor, es solo para esa noche. Sus letras rezuman sabor ancestral, lírica popular; son ingeniosas, picaresca, ingenuas. Para oír el Mayo hay que oírlo en la noche del 30 de abril y en la madrugada del primer día de mayo, y en PEDRO MUÑOZ.

To sum up, the authentic May party was born here. This song was written for that date, and its music, its words, value are only for that night. May song lyrics ooze ancient taste, popular poetry, they are witty, picaresque, naive. If you want to listen May songs, you must visit PEDRO MUÑOZ at the 30th of April and night of the 1st of May.

En résumé, le Mayo authentique est né ici, avec cette date, sa musique, ses chants, ses valeurs ... et c'est seulement cette nuit là qu'il a lieu. Ses paroles expriment une saveur ancienne, lyrique et populaire, une intelligence picaresque, et naïve. Pour entendre le "Mayo" il faut venir l'écouter la nuit du 30 avril, et au petit matin du 1er mai, et à PEDRO MUÑOZ!



"sin ORDEN ni CONCIERTO" cantando los MAYOS - NOCHE del 30 de ABRIL



"NIÑA BAILANDO" – Eduardo Argañaras (Argentina)
2º Premio Concurso de Arte Digital "MAYOS EN PEDRO MUÑOZ"
Edición 2009

DIA 1 DE MAYO

La Fiesta del Mayo Manchego de Pedro Muñoz se puede decir que empezó en 1.964, siendo éste y año posterior un concurso folclórico a nivel local, en los cuales las rondallas se presentaban acompañadas de carrozas alusivas a la fiesta. Se celebraba en la Plaza de España la noche del 30 de Abril. Ya en el año 1.966, 1.967 y 1.968 fue declarada de carácter Regional, de esta forma podían participar todas aquellas provincias manchegas que tuviesen interés, se seguía celebrando el día 30 de Abril por la noche, siendo el lugar de representación la Plaza de Toros. En la 6ª Edición (1.969), se organizó para celebrarse el día 1 de Mayo aunque por coincidir la salida y entrada de nuevo Alcalde no llegó a organizarse.

THE FIRST OF MAY

May party from la Mancha in Pedro Muñoz can be said to begin in 1964, from this year to 1965 it became a local folklore contest, groups of people went by May party carriages. This party took place in Spain square at night the 30th of April. From then onwards 1.966, 1.967 and 1.968 it was declared with a regional trait, so every province from La Mancha with interest could participate in the evening of 30th April, in bullring. In the sixth edition the party was prepared to take place at the first of May, however, it couldn't be done, because of the coincidence with the change of mayor.

LE 1er MAI

Les débuts du Festival du "Mayo Manchego" de Pedro Muñoz ont lieu en 1964. Cette année là un concours de folklore local complète le « Mayo », lors duquel les troupes défilent accompagnées par des carrosses et chars. Le festival a lieu Place d'Espagne, toujours dans la nuit du 30 avril. Dès 1966, 1967 et 1968, le festival est déclaré d'intérêt régional, et s'ouvre ainsi à toutes les villes des provinces de la Mancha intéressées. Il demeure fêté la nuit du 30 avril, mais il est désormais inauguré dans les arènes. Lors de la 6^{ème} édition, en 1969, le festival est prévu le 1^{er} mai, mais les élections municipales décalent ce projet.



"CAMINO DEL FOLKLORE" – Lucía Ramírez (España)
3º Premio Concurso de Arte Digital "MAYOS EN PEDRO MUÑOZ"
Edición 2009

El pueblo ostenta el título de "VILLA Y CORTE DEL MAYO MANCHEGO", tomando como símbolos, por un lado, la maceta; y por otro, la reja, como recordatorio de cita para el amor y la ronda. A partir de ese año, se ha celebrado todos los años con asiduidad el día 1 de Mayo hasta la actualidad.

En 1.992 se invitó a participar por primera vez a un grupo de fuera de la región de Monzón (Huesca). A partir de 1.995 es iniciativa se institucionalizó. Desde 1.993, la Fiesta del Mayo Manchego de Pedro Muñoz, se declara FIESTA DE INTERÉS TURÍSTICO REGIONAL.

This town is entitled as town of May Party from La Mancha, taking as symbols, not only the flowerpot, but also bars, as a reminder of a kind of date for love and serenade. This party has been taking place every year at the first of May from this moment to now.

In 1.992 a group of people, who was not from the region Monzón (Huesca), was invited for the first time to participate. From 1.995 this proposal was set in. From 1.993, the May Party from La Mancha in Pedro Muñoz was declared as PARTY OF REGIONAL TOURISTIC INTEREST.

Pedro Muñoz détient alors le titre de « Ville et Cour du Mayo Manchego » dont les symboles sont le pot en terre cuite et la grille des fenêtres, comme rappels des rondes amoureuses du « Mayo ». A partir de cette année, le festival a lieu le 1^{er} mai.

En 1992, un groupe de la région de Monzón (Huesca) participe, ouvrant ainsi le festival au delà de ses frontières régionales. Depuis 1995 cette initiative est institutionnalisée, et depuis 1993, le Festival de « Mayo Manchego » de Pedro Muñoz est déclaré FÊTE D'INTÉRÊT TOURISTIQUE RÉGIONAL.



"DE LA NOCHE A LA MAÑANA" – Delvis Roisy (Cuba)
Mención de Honor Concurso de Arte Digital "MAYOS EN PEDRO MUÑOZ"
Edición 2009

LOS MAYOS EN LA ACTUALIDAD

El 30 de abril es prelude del día grande y en el que se celebra el Concurso de Farolas y el Certamen Local del Mayo Manchego. Es esta la noche tradicional en la que el encanto del canto ambulante de los mayos entre los jóvenes conecta con la más variadas formas de la atracción sexual e incorpora a los jóvenes a continuar la tradición. Una fiesta que dista mucho de ser un mero acto folclórico de escaparate; antes al contrario la fiesta en sí está enraizada en la ciudadanía que la ha enriquecido con una envoltura cultural y un amor a las tradiciones dignos de todo elogio. Por si fuera poco, las nuevas generaciones van adaptándola a su mentalidad sin perjudicar lo más mínimo la carga tradicional, siendo esto quizá lo más importante ya que asegura la continuidad en el tiempo con el aval del relevo generacional tan difícil de conseguir en otras fiestas.

MAY PARTY AT PRESENT

The 30th of April is prelude of the most important day, when different events take place, the contest of street lights and the local contest of May party from La Mancha. This is the traditional evening, when the charm of walking singing of May songs among young people is related to several ways of sexual attraction and it gets the involvement of young people in traditions. A party, which is far from a folklore show act, has its roots in the enriching citizenship with cultural background and love for traditions, which is a praiseworthy measure. As if that weren't enough the new generations adapt it to their mentalities. Without damaging the traditional sense, being this maybe the most important, because it makes possible the continuity on time thanks for support of new generations, which is so difficult to reach in other parties.

"LOS MAYOS" AUJOURD'HUI

Le 30 avril est donc le prélude au grand jour, lors duquel sont célébrés les concours des lanternes et du Mayo Manchego. Cette nuit traditionnelle, où les jeunes chantent, rappelle aussi certaines formes d'attraction et danse sexuelle, tout en les invitant à poursuivre la tradition. Une fête, simple vitrine folklorique, devenue par l'apport de chaque citoyen une fête enracinée dans nos habitudes, et enrichies chaque année par l'amour des traditions. Les nouvelles générations s'adaptent au patrimoine culturel des Mayos, assurant ainsi la continuité au fil des années.



"VESTIDO Y LLANURA" - Enrique Calcerrada (España)
1º Premio Concurso de Arte Digital "MAYOS EN PEDRO MUÑOZ"
Edición 2010

La juventud se ha metido de lleno en la fiesta y apunta fórmulas personales que irán dando otros aires a "los mayos". En esta línea, "SIN ORDEN NI CONCIERTO" quiere ser participe de la vitalidad de nuestra gran fiesta, y año tras año reúne a cientos de personas en la medianoche del 30 de Abril, ataviados con la camiseta diseñada por el grupo para la ocasión y dispuestos a desempolvar las tradiciones, ayudados por el grandioso "zurra" y el "jamón serrano".

El acto folclórico principal, tiene lugar el primero de mayo con la celebración de la Fiesta del Mayo Manchego, en que participan grupos folclóricos de distintas localidades, que previamente al festival, desfilan por las principales calles de la ciudad de Pedro Muñoz, especialmente engalanada para la ocasión y como siempre, repleta de público. La fiesta se celebra en la Plaza de Toros de la localidad, acudiendo al evento aproximadamente 4.000 espectadores.

The youth is involved deeply in May party and they can add personal nuances, giving different senses to May Party. Following this trend, "SIN ORDEN NI CONCIERTO", by taking part of our big party, and participate in vitality of our party, and years after years hundreds of people at midnight of 30th of April, wearing a t-shirt designed by the group for the event and they are ready to participate in the traditions helped by "zurra" (a typical drink made by wine and soft drinks) and ham.

The main folklore act took place the first of May with the celebration of the May Party from La Mancha, in which folk groups of different cities, who paraded along main streets of the city of Pedro Muñoz, it was specially ornamented for the event, and as always crowded. The party takes place in the bullring, attending to the event more or less 4.000 spectators.

La jeunesse s'investit dans cette fête en apportant de nouvelles idées, personnalisant l'événement, lui donnant une autre vie ! C'est dans cette lignée, que "SIN ORDEN NI CONCIERTO" s'inscrit, en participant à cette grande fête, années après années réunissant des centaines de personnes à minuit le 30 avril, arborant un tee-shirt conçu à cet effet par notre association, tous prêts à dépoussiérer les traditions, aidés par les grands "zurra" et jambon «serrano».

L'acte folklorique principal a lieu le 1^{er} mai avec la célébration de la fête du Mayo Manchego, à laquelle participent des troupes de différentes localités. Ces groupes défilent dans les principales rues de Pedro Muñoz, spécialement décorées pour l'occasion, envahies par la foule, avant de rejoindre les arènes où les attendent environ 4.000 spectateurs.



“ALGO SERÁ DISTINTO” - Myriam Cameros (España)

2º Premio Concurso de Arte Digital “MAYOS EN PEDRO MUÑOZ”

Edición 2010



"sin ORDEN ni CONCIERTO" cantando los MAYOS - NOCHE del 30 de ABRIL





"SOMBREROS" - Sebastián Toledo (España)

3º Premio Concurso de Arte Digital "MAYOS EN PEDRO MUÑOZ"

Edición 2010



"UN LUGAR QUE NUNCA OLVIDARÁS" - Francisco José Magallón (España)
Mención de Honor Concurso de Arte Digital "MAYOS EN PEDRO MUÑOZ"
Edición 2010



Si no estas conforme
con el mayo dado
saca la botella
y el jamón serrano

MAYOS



Pedro Muñoz

sin ORDEN ni CONCIERTO

MAYOS



Pedro Muñoz

sin **ORDEN** ni **CONCIERTO**



www.sinordenniconcierto.org



Agradecemos la colaboración de **Victoria E. Viciano** y **Stéphane François** en la traducción de los textos contenidos en este catálogo.